

ILARIA GIANETTO

INTERPRETE DI CONFERENZA E TRADUTTRICE FREELANCE (ITA ENG ESP)
FORMATRICE LINGUISTICA

Versatilità e approccio flessibile uniti a spiccate doti relazionali, comunicative e organizzative

DATI PERSONALI

Luogo di nascita: Milano
Data di nascita: 21-04-1981
Residenza:
M. O. ANITI 3470
P. IVA 10327430962
Indirizzo e-mail
Sito Web:
Cellulare:

ESPERIENZE LAVORATIVE

INTERPRETARIATO IN SIMULTANEA, CONSECUTIVA, CHUCHOTAGE, TRATTATIVA

Settori: finanza-amministrazione, infrastrutture-trasporti, intrattenimento-sport, moda-cultura, legale

TRA CUI:

- 2009 ad oggi: **simultanea, consecutiva, chuchotage** Ita<Eng per agenzie del Nord e Centro Italia e svizzere per convention e conferenze istituzionali, corporate, fieristiche, culturali, meeting e formazioni in azienda
- Maggio 2021 ad oggi: **simultanea** Ita<Eng per NABA per eventi accademici rivolti a studenti e alumni, online e in presenza
- Novembre 2020: **simultanea** Ita<Eng per One Ocean Foundation durante webinar online sull'evento "Educational tour with Alex Bellini"
- Maggio 2020: **consecutiva** Ita<Eng per Licensing Italia durante webinar sull'evento "Licensing week - Virtual"
- Gen-Feb 2020-Sett 2021: **simultanea e consecutiva**, online e in presenza, Ita<Eng per The BrewerWood Legal Firm, Milano/Phoenix, durante **deposizioni US** e durante **colloqui con perito italiano** in vertenza civile per lesioni personali ITA-USA, online e in presenza
- Mar 2019 ad oggi: **simultanea** Ita<Eng per **kick-off meeting, landscape ed eventi corporate Logotel**, online e in presenza
- Gennaio 2020: **chuchotage** Ita<Esp per Gellify/Wolters Kluwer, Madrid
- Gennaio 2020: **consecutiva** Ita<Eng per European Court Reporting, durante **deposizioni US** in vertenza civile per violazione di brevetto ITA-USA
- Maggio 2019: **simultanea** Ita<Eng presso IETM/Festival del Silenzio 2019
- Febbraio 2019: **consecutiva** Ita<Eng per **Privacy Training Dyson UK**
- Marzo 2018: **simultanea e consecutiva** Ita<Eng alla **Milan Digital Week, Gellify UK** - "Pubblica Amministrazione Re-Start - Dalla strategia ai fatti"
- Novembre 2014 ad oggi: **simultanea e consecutiva** Ita<Eng per **Fandango (Affari a Quattro Ruote – Mike Brewer, Discovery Italia, Italian Video Game Awards, Conversazioni estere per Corriere della Sera-II Foglio, conferenze Metro Cash and Carry, ING Direct, JTI, PWC)**
- Dicembre 2012 ad oggi: **simultanea e consecutiva** Esp<Ita / Eng<Ita per sessioni training 1-5 giorni per World Family of Radio Maria, Erba (CO)
- Aprile 2011: **chuchotage e consecutiva** Ita<Eng presso **Job Finance Day** - Borsa di Milano
- Giugno 2010: **trattativa** per **Consolato Britannico** (Ita, Eng) per aziende quali AirSteel e Nobel Fire System Ltd., Milano)

TRADUZIONE

Settori: finanza-economia, oil&gas, energia-ambiente, infrastrutture-trasporti, intrattenimento-sport, legale e contratti, alimentare, moda-cultura

TRA CUI:

- Nov-Dic 2020: **gestione progetto traduzione, traduzione e revisione** Ita-Eng, per **The BrewerWood Legal Firm, Phoenix**, di documentazione legale legata a vertenza civile per lesioni personali ITA-USA
- Aprile 2020: **traduzione** Ita-Eng, visure catastali per aziende immobiliari **Argest e Angefin**
- Gen 2020-Set 2021: **traduzione** Eng-Ita, per **The BrewerWood Legal Firm, Phoenix**, delle NOD per deposizioni US in vertenza civile per lesioni personali ITA-USA
- Gennaio 2020: **traduzione** Eng-Esp, di materiale per progetto Cleo per studi legali di Gellify/Wolters Kluwer, Madrid
- Maggio - Luglio 2019: **traduzione** Eng-Ita, del **Dyson Retail Operations Manual**
- Aprile 2019: **traduzione** Ita-Eng di brochure e sito internet riguardante i prodotti chimici dell'azienda per **Finbox**
- Giugno 2018: **traduzione** Ita-Eng, di citazione in giudizio per **Studio Legale Abisso**
- Maggio 2018: **traduzione** Ita-Eng, di politica sulla privacy e dei cookie, **Licensing Italia**
- Apr-Ott 2018: **revisione** Eng-Ita, per materiale FiveGuys, **TransPerfect**, Washington
- Nov 2017- Nov 2023: **traduzione**, Ita-Eng di materiale tecnico sul progetto "Bosco Verticale" e "Palazzo Tirso", **Action Group**
- Settembre 2017: **traduzione** Eng-Ita, di materiale tecnico sui nuovi prodotti, **Acer**
- Set 2016 - Gen 2019: **traduzione** Eng-Ita, di materiale turistico web per **Musement**
- Feb 2010 - Giu 2018: **traduzione** in ambito finanziario-divulgativo Ita<Eng, Ita<Esp per **Accento** - azienda di comunicazione d'impresa, incluso per **Il Sole 24 Ore**
- Settembre - ottobre 2013: **traduzione** Esp-Ita, per manuale videogiochi Planeta Junior Italia

FORMAZIONE LINGUISTICA

Lingue: Inglese, Inglese commerciale, Spagnolo, Italiano per stranieri

Corsi: individuali e di gruppo, adulti e bambini, privatamente a domicilio, in aziende, online e in modalità webinar (Action Group, Pandora, Amplifon, Sun Chemical Group, Ales Groupe, Yamaha, True Religion Brand) e scuole private (Connor Training - Milano, Speakers' Corner - Arese)

COMUNICAZIONE, UFFICIO STAMPA, MEDIA RELATIONS

- Febbraio 2010 - settembre 2016: **addetta comunicazione e traduzione in ambito corporate e finanziario per clienti italiani ed esteri** presso **Accento, Milano** - azienda di comunicazione d'impresa (clienti principali: fondo attivista **Knight Vinke Asset Management** e **Qatar Holding**, braccio finanziario del fondo sovrano del Qatar)

ESPERIENZE SCOLASTICHE E FORMATIVE

- Ottobre 2018 ad oggi: formazione continua come Membro Ordinario **ANITI – Associazione Nazionale Italiana Interpreti e Traduttori**
- Novembre 2008 - giugno 2009: Corso di Alta Formazione in Interpretazione e Traduzione (Inglese e Spagnolo) presso **SSML Gregorio VII Roma**
Attestato di Qualifica in Interpretariato e Traduzione
- 11-29 marzo 2008: **corso intensivo individuale di Tedesco (75 ore)** presso studio di consulenza linguistica Susan Howard Rees S.a.s, Arese, Milano. Raggiunto il **livello B1 del CEF**
- 16 marzo 2006: **laurea in Scienze della Mediazione linguistica** (Inglese e Spagnolo curriculare, Tedesco terza lingua) presso **SSML Milano** - votazione: **110/110 e lode**. Tesi di laurea: **"Pensiero e Linguaggio in Vygotskij. Un glossario"**
- 1 luglio 2000: licenza linguistica (Inglese, Tedesco, Spagnolo) presso **Liceo Linguistico "G. Falcone - P. Borsellino"**, Arese, Milano - votazione: **92/100**

Ilaria Gianetto